

REPUBLIC OF UZBEKISTAN
MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALISED
EDUCATION
BUKHARA STATE UNIVERSITY

English Linguistics Department

**INTEGRATION OF PRAGMALINGUISTICS,
FUNCTIONAL TRANSLATION STUDIES AND
LANGUAGE TEACHING PROCESSES**

(dedicated to the 75th anniversary of Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor M.Kh.Alimova)

Proceedings of International Scientific-theoretical Webinar



2020-YIL
25-DEKABR



SOAT 10:00

Buxoro davlat universiteti Xorijiy tillar fakulteti Ingliz tilshunosligi kafedrasida

**“PRAGMALINGVISTIKA, FUNKSIONAL TARJIMASHUNOSLIK VA TIL O'RGATISH JARAYONLARI
INTEGRATSIYASI”**

**(Filologiya fanlari nomzodi, dotsent M.H.ALIMOVA tavalludining 75 yilligiga bag'ishlanadi)
mavzusida tashkillashtirilgan Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman**



QAYSI TILLARDA
O'ZBEK, RUS, INGLIZ



Manzil: Buxoro davlat universiteti,
Buxoro shahar M.Iqbol ko'chasi
11-uy.

BUKHARA -2020

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

Инглиз тилшунослиги кафедраси

**ПРАГМАЛИНГВИСТИКА, ФУНКЦИОНАЛ
ТАРЖИМАШУНОСЛИК ВА ТИЛ ЎРГАТИШ
ЖАРАЁНЛАРИ ИНТЕГРАЦИЯСИ**

(Филология фанлари номзоди, доцент М.Х.Алимова таваллудининг 75
йиллигига бағишланади)

**мавзусидаги Халқаро миқёсидаги ОНЛАЙН
илмий-назарий конференция материаллари
ТЎПЛАМИ**

2020 йил, 25 декабрь

**Бухоро
"Дурдона" нашриёти
2020**

<i>Ro'ziyeva D.S.</i> Intellectual novel.....	262
<i>Саъдуллаева Л.Б., Бахтиёрв А.Ф.</i> “Shirley” асариди реалистик роман хусусиятларининг ифодаланиши.....	265
<i>Usmonova M.A.</i> Asar personajlari va tabiat tasvirida qo'llanilgan leksik-stilistik vositalarning roli va vazifasi. (“The Physician” romani tahlili asosida).....	270
<i>Usmonova Z.Kh.</i> The allegoric characters in Faulkner's “A Fable”.....	274
<i>Ниязова М.Х.</i> Ўзбек алла кўшикларида олқиш мавзулари.....	278
<i>Ғаниева О.Х.</i> Жон Стейнбек ижоди жахон адабиётшунослари нигоҳида.....	281
<i>Очилова Н.Ў., Убайдуллаева Ф.</i> Анималистик адабиётда “от” образи.....	285
<i>Аминова Е.А.</i> Функциональные особенности американского студенческого сленга.....	288
<i>Usmonova Z.H., Tojjeva F.K.</i> Mesmerising blend of love, spirituality and religion in the novel of Elif Shafak “Forty rules of love”.....	291
<i>Sadullaeva M.A.</i> Numbers and their symbolic significance in the East.....	293
<i>Djumayeva N., Bobokhodjaeva Z.</i> Magical items helping main heroes in English fairy tales.....	298

3-ШЎБА: ГЛОБАЛЛАШУВ ДАВРИДА ҚИЁСИЙ ТИЛШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ

<i>Маматов А.Э.</i> Провербиаьные фразеологизмы как средство формирования навыков межкультурной коммуникации.....	302
<i>Alimova M.Kh., Gaybullayeva Kh.M.</i> Pragmatic approach to the linguo-cognitive analysis of the concept “Father” in the English and Uzbek languages.....	304
<i>Qosimova N.F., Sharipova M.U.</i> Ingliz va o'zbek tillari “rang” komponentli frazeologizmlarida antroposentrizm ifodasi	307
<i>Khayrullayeva N., Eshonqulova N.</i> Ingliz va o'zbek tillarida so'zlarning leksik va grammatik ma'nosi qiyosiy tahlili.....	310
<i>Абдуллаева Н.О.</i> Инглиз ва ўзбек тилларида фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятлари.....	314
<i>Абдуллаева Н.О.</i> Инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолаларидан олинган мисоллар асосида стилистик даражаланиш.....	317
<i>Abdullayeva G.G.</i> Yosh tarjimonlarda sinxron tarjima qilish ko'nikmalarini shakllantirish usullari.....	320
<i>Ибрагимова Г.Р.</i> Таржимада когнитив диссонанс феномени.....	325
<i>Axmedova S.H., Razoqova K.</i> Ingliz va o'zbek xalq ertaklari qiyosiy tahlili («The Little Bull-Calf» va «Bo'z bola» ertaklari misolida).....	328
<i>Ниязова М.Х., Оромова М.У.</i> Ўзбек ва инглиз муножот шеърларида олқишларнинг қиёсий тахлили.....	331
<i>Safoyeva S., Abdullayeva D.</i> Tarjima jarayonida ikki tilning o'zaro muqobilligi.....	333
<i>Санакулов З.И.</i> Композитанинг луғатларда акс эттириш тамойиллари	336

MESMERISING BLEND OF LOVE, SPIRITUALITY AND RELIGION IN THE NOVEL OF ELIF SHAFAK “FORTY RULES OF LOVE”

*Z.H. Usmonova
(BSU),
F.K. Tojjeva,
student (BSU)*

Abstract. This article is devoted to one of the masterpieces of Elif Shafak called “Forty Rules of Love” and its course of events, the life of Maulana Rumi, the forty rules of his spiritual teacher Shams of Tabriz, his pure attitude towards life and the changed life and worldview of Ella Rubinstein expressed by Shams of Tabriz, as well as Maulana Rumi. Furthermore, this article emphasizes the essence of pure love for God.

Аннотация. Эта статья посвящена одному из шедевров Элиф Шафак под названием «Сорок правил любви» и его ходу событий, жизни Маулааны Руми, сорока правилам его духовного учителя Шамса Тебризского, его чистому отношению к жизни и изменившимся жизнь и мировоззрение Эллы Рубинштейн выражено Шамсом Тебризским, а также Мауланой Руми. Кроме того, в этой статье подчеркивается сущность чистой любви к Богу.

Аннотация. Ushbu maqola Elif Shafakning "Sevgining qirq qoidasi" deb nomlangan durdona asarlaridan biri va uning voqealar rivoji, Maulana Rumi hayoti, uning ma'naviy ustozlari Tabriz Shamsning qirq qoidasi, hayotga bo'lgan sof munosabati va Ella Rubinshteynning o'zgargan hayoti va dunyoqarashi, Tabriz Shams tomonidan ifoda etilgan va Maulana Rumi. Bundan tashqari, ushbu maqola Xudoga bo'lgan pok sevgining mohiyatini ta'kidlaydi.

Ключевые слова: любовь, солнце, Элла, религия, духовность, сущность любви, Бог, магия, чувство, симпатия.

Key words: love, Shams, Ella, religion, spirituality, essence of love, God, magic, feeling, sympathy.

Kalit so'zlar: sevgi, quyosh, Ella, din, ma'naviyat, sevgi mohiyati, Xudo, sehr, tuyg'u, hamdardlik.

There are such magnetic and unique works of art in the world of literature that anyone would prefer to derive pleasure by reading them, even they aspire to read slowly in order not to finish fast, thanks for their charming virtue and impressive course of events that readers are able to find themselves. One of them is ‘Forty Rules of Love’ considered prominent bestseller, enchanting book of Elif Shafak who is eminent with her novels in both American and Turkish literature. It is such a novel within a novel, ‘The Forty Rules of Love’ depicts two parallel stories that mirror each other through two various cultures, as well as, seven intervening centuries.

This marvelous novel ‘Forty Rules of Love’ is a bewitching blend of love, religion and spirituality, as Zarbakht Bilal said. This book is capable of opening a door to the entity of Ella Rubinstein, a woman get accustomed to living in her

monotonous lifestyle without derive or passion. She is such a lady that she expects nothing from others. In spite of the attitude towards of the people in the vicinity of her, she has an tender ability to give unconditional affection them. Ella strains to disregard emptiness in her life by means of immersing herself in cooking meals. Ella's story went on at a steady pace until she was offered a work by Boston literary agency called "Sweet Blasphemy" which was written by A. Z. Zahara and transforms Ella's soul entirely.

In the same line of thought, this masterfully written book is in reference to noteworthy scholar and poet Rumi who lived in the twelfth century and his spiritual teacher Shams of Tabriz. One of the brilliant things in terms of this novel is that readers have a peculiar opportunity to take through a stunning journey touching many lives. Through this journey they are engrossed in not only reading this book, but also living with its characters and surely, fall in love with Shams of Tabriz. Additionally, 'Forty Rules of Love' is such a splendid novel that every chapter begin with letter 'B'. The reason of this goes back to the secret of Quran lies in Surah Al-Fatiha and its vital spirit is considered in the phrase "Bismillah hir Rehman nir Rahim" which means 'In the name of Allah, the most Beneficent and Merciful'. [5, 25]

Furthermore, it is such an astounding and additive novel urges any individuals to make a turning point in their lives and fill it with essence of love. While getting closer and closer with this book, readers find it a compulsive reading, since Shams of Tabriz endeavors to put Allah in his heart in all walks of life. Besides, he exerts effort to boost the awareness of people that Allah is everywhere with you only if you trust. The benignity, tenderness, amity, passion and faith are some drops in ocean which Shams have a craving for accustoming us. [2;50]

Moreover, as Elif Shafak declared in the prologue 'Every true love and friendship is a story of unexpected transformation'. [1;5] Therefore, writer, afterwards, demonstrated amendment of a great love. As well as, 'Forty Rules of Love' clearly illustrates both spiritual and real love by means of its praiseworthy characters. In addition, sufism is not an ancient, bygone heritage. It is a living, breathing philosophy of life. It is applicable to the modern day. It teaches us to look within and transform ourselves, to diminish our egos. [4;98]

This striking masterpiece can give a hand us to find a real ourselves and inspires us to comprehend true, virtuous love. According to the forties rule of Shams, he exclaimed 'A life without love is no account. Don't ask yourself what kind of love you should seek, spiritual or material, divine or mundane, eastern or western... Divisions only lead to more decisions. Love has no labels, no definitions. It's what it is pure and simple. Love is the water of Life. And lover is a soul of fire! The universe turns differently when fire loves water'. [1;321] It is by far the most magnificent phrase in this novel and made a peerless impression on readers.

The list of used literature:

1. Elif Shafak "Forty Rules of Love" – London, UK "Penguin books" – 2009
2. Elif Shafak "Study Guide: Forty Rules of Love" -2019
3. William C. Chittick "The Sufi path of love: The spiritual teaching of Rumi" State University of New York, Albany – 1983
4. N. Hanif "Biographical encyclopedia of sufis" – New Delhi "Sarup & Sons" – 2002
5. <https://dailytimes.com.pk/649329/a-laconic-summary-of-the-novel-the-forty-rules-of-love-by-elif-shafaq/amp/>

NUMBERS AND THEIR SYMBOLIC SIGNIFICANCE IN THE EAST

M.A.Sadullaeva
(Bukhara State Medical Institute)

Abstract. Since ancient times, numbers have been serving as a mean of describing the world order and orientation of a human in it. They attributed the hidden meaning and magical ability to influence on everything. Numbers were considered as integral characteristics of all creatures and objects: they controlled not only physical harmony and the laws of life, space and time, but relationship with God, which was understood as World Unity, the Highest Truth. Numbers were interpreted as divine symbols of the universe, the basic ideas about the universe, a symbol of harmony and order as opposed to Chaos.⁷⁹

Annotatsiya. Qadim zamonlardan beri raqamlar insoniyatning olamdagi tartibi va yo'nalishini tavsiflovchi vosita bo'lib xizmat qilgan. Ular yashirin ma'no mujassam bo'lib va har narsaga ta'sir o'tkazuvchi sehrli kuchga ega. Raqamlarga barcha mavjudotlar va narsalarningajralmas xususiyatlari sifatida qaraladi: ular nafaqat jismoniy uyg'unlik va hayot qonunlari, makon va vaqt qonunlarini, balki butun dunyo birligi, eng oliy haqiqat deb tushunilgan Xudo bilan munosabatlarni nazorat qiladi. Raqamlar koinotning ilohiy ramzlari, koinot haqidagi asosiy g'oyalar, Xaosdan farqli o'laroq uyg'unlik va tartib ramzi sifatida talqin qilingan.

Абстракт. С древних времен числа служили средством описания мирового порядка и ориентации человека в нем. Они приписывают скрытый смысл и магическую способность влиять на все. Числа считались неотъемлемыми характеристиками всех существ и объектов: они контролировали не только физическую гармонию и законы жизни, пространства и времени, но и отношения с Богом, который понимался как Мировое Единство, Высшая Истина. Числа интерпретировались как божественные символы вселенной, основные идеи о вселенной, символ гармонии и порядка в противоположность Хаосу.

⁷⁹Топоров В.Н. О ритуале. Введение в проблематику. Архаический ритуал в фольклорных и раннелитературных памятниках. М.,1988